Управление образования города Пензы

Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение

средняя общеобразовательная школа № 66 города Пензы

имени Виктора Александровича Стукалова

 Классификация и роль эпитетов в романах

Дж. К.Роулинг « Гарри Поттер »

Автор: Бахшалиева Дарья Эльхановна,

10б класс, МБОУ СОШ № 66 г. Пензы

 имени Виктора Александровича Стукалова

Руководитель: Бадалян Надежда Анатольевна,

учитель английского языка МБОУ СОШ № 66 г. Пензы

 имени Виктора Александровича Стукалова

,

Пенза, 2020

Содержание

Введение…………………………………………………………………………………….1-2

Глава 1. Лингвистическая природа эпитета……………………………………………..2-5

* 1. Понятие эпитета……………………………………………………………………2-3
	2. Подходы к классификации эпитетов…………………………………...............3-5

Глава 2. Стилистический анализ употребления эпитетов в романе Д.Роулинг

 «Гарри Поттер»……………………………………………………………………………5-12

2.1.Употребление эпитетов в романе Д.Роулинг «Гарри Поттер»………………………….5-9

2.2.Роль эпитетов в описании внешности героев в романах

о Гарри Поттере.…………………………………………………………………………..10-12

Заключение……………………………………………………………………………………13

Список литературы…………………………………………………………………………..14

**ВВЕДЕНИЕ**

 В прошлом году, работая над именами собственными в произведениях Дж.К.Роулинг, мы обратили внимание на эпитеты, которые помогают создать полноту изображаемых явлений и персонажей, выявить или выделить свойства изображаемой жизни, построить художественный образ На уроках литературы в школе, изучая произведения русских классиков мы увидели, роль эпитетов в художественной литературе бесценна. Именно эти выразительные слова делают произведения, будь то поэма, стихотворение, повесть или роман, живыми, увлекательными, способными вызвать те или иные эмоции, настроения, оценки. Можно смело сказать, что не было бы эпитетов, под сомнение встала бы сама возможность существования литературы как искусства.

Мы решили, что дальнейшее исследование, связанное со знаменитой серией романов, будет продолжено работой по изучению эпитетов в книгах Дж.К.Роулинг.

Эпитет издавна привлекал к себе внимание ученых-стилистов как лингвистического, так и литературоведческого направления. История изучения эпитета восходит к древним риторикам, которые отводили этому стилистическому приему значительное место. Однако эти риторики, так же как и многочисленные учебники риторики и пособия по стилистике последующих веков, вплоть до второй половины прошлого столетия, рассматривали эпитет лишь как прием украшения речи, способ сделать её более выразительной. [11]

**Актуальность** работы обусловлена тем, что многие проблемы в области изучения эпитета остаются до сих пор нерешёнными: нет единства в подходе к классификации эпитетов, не выработаны принципы, позволяющие сделать такую классификацию исчерпывающей и непротиворечивой; существуют разные мнения по вопросу эмоциональной природы эпитета в разных стилях речи, в том числе и в стиле художественной прозы. Значит, работа будет продолжаться.

**Объект изучения**: произведения Дж.К.Роулинг «Гарри Поттер и философский камень», «Гарри Поттер и тайная комната», «Гарри Поттер и узник Азкабана», «Гарри Поттер и кубок огня», «Гарри Поттер и Орден Феникса», «Гарри Поттер и принц-полукровка» и другие.

**Предмет исследования**: эпитеты

 **Цель** – исследование особенностей употребления стилистического приема эпитета и его роль в романах о Гарри Поттере Дж. К. Роулинг.

**Задачи:**

1) Выявить позиции современных лингвистов в исследовании природы эпитета;

2) раскрыть понятие «эпитет», исследовать различные подходы к классификации эпитетов;

3) Выявить и определить стилистический потенциал и роль эпитетов в романе Д.Роуллинг «Гарри Поттер»;

**Гипотеза исследования**: Возможно, одним из залогов успеха романов серии «Гарри Поттер» является образность, красочность изображаемых событий, что передается при помощи стилистического приема эпитета.

 В качестве основного  **источника исследования**  мы использовали произведения Дж.К.Роулинг «Гарри Поттер и философский камень», «Гарри Поттер и тайная комната», «Гарри Поттер и узник Азкабана», «Гарри Поттер и кубок огня», «Гарри Поттер и Орден Феникса» и другие.

 В ходе исследования в качестве **методов** использовались: анализ произведений и языковых средств по проблеме исследования; систематизация и сопоставление; синтез и обобщение; анализ полученных результатов.

 **Практическая значимость** исследования заключается в том, что результаты и накопленные знания в ходе работы исследования могут расширить литературоведческие знания обучающихся, а также пригодиться при анализе текстов и их понимания и при подготовке к сочинениям по произведениям.

**ГЛАВА 1. ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ПРИРОДА ЭПИТЕТА**

**1.1. Понятие эпитета.**

 Термин «эпитет» (греч. epitheton – «наложенный, приложенный») впервые упоминается в трудах античных мыслителей Аристотеля и Квинтилиана. **Аристотель** советует образовывать эпитеты, так же как и метафоры, *«от слов прекрасных по звучанию, или значению, или для зрительного или другого восприятия*» [11]. Несмотря на кажущуюся простоту эпитета в ряду других образных средств интерес к нему не ослабевает.

 В отечественной лингвистике основоположником теории эпитета считается **А.Н. Веселовский**, который полагал, что *«за эпитетами лежит далекая историко-психологическая перспектива, целая история вкуса и стиля в его развитии от идей полезного и желаемого до выделения понятия прекрасного*» [2]. Немалый вклад в теорию эпитета внес **В.М. Жирмунский**, разграничивший употребление термина «эпитет» в узком и широком смысле. В широком смысле эпитет понимается как *один из приемов поэтического стиля,* в узком - *определение, не вносящее нового признака в определяемое понятие.* Крупный учёный XX века **К.Волисон** посвятил свои работы исследованию такой категории, как *цветовые эпитеты в фольклоре* [11].

 Эпитет, по мнению **И.Р. Гальперина** , характеризуется, как *выразительное средство, основанное на выделении качества, признака описываемого явления*, которое оформляется в виде атрибутивных слов или словосочетаний, характеризующее данное явление с точки зрения индивидуального восприятия этого явления. Эпитет всегда субъективен, он всегда имеет эмоциональное значение или эмоциональную окраску. Эмоциональное значение в эпитете может сопровождать предметно-логическое значение, либо существовать, как единственное значение в слове. Эпитет рассматривается многими исследователями как *основное средство утверждения индивидуального, субъективно оценочного отношения к описываемому явлению*. Посредством эпитета достигается желаемая реакция на высказывание со стороны читателя [4].

 В нашем исследовании мы придерживаемся определения “эпитета”, данного **И.Р. Гальпериным**,[4] которое основано *на выделении качества, признака описываемого явления*. Он также подчеркивает субъективное восприятие эпитета читателем.

 Несмотря на столь давнюю историю этого поэтического приема, общепринятого взгляда на эпитет у теоретиков нет. Четкого определения понятия «эпитет» не существует, хотя в современных лингвистических и поэтических словарях подчеркивается, что ***эпитет*** *обязательно должен носить образный, экспрессивный, тропический (метафорический) характер, давать лицу, явлению или предмету дополнительную художественную характеристику в виде скрытого сравнения, которое легко угадывается.* [11]

 Эта точка зрения противоречит традиционному пониманию эпитета как поэтического определения, не вносящего нового признака в определяемое понятие, а лишь подновляющего его нарицательное значение либо усиливающее какое-то характерное качество лица или предмета.

В художественном произведении эпитет может выполнять различные функции:

* образно охарактеризовать предмет:a fine marble fireplace, a slight shiver;
* создать атмосферу, настроение: a very long, tiring, and difficult week, a grim mood;
* передать отношение автора (рассказчика, лирического героя) к характеризуемому предмету: the terrible things;

 В тексте эпитет характеризует, оценивает, индивидуализирует предмет или явление, переносит на него свое значение, участвуя в создании художественного образа [5].

 Несмотря на многовековую историю изучения эпитета до сих пор нет единства во взглядах на его сущностные характеристики.

.

**2.2. Подходы к классификации эпитетов.**

Стилистический прием эпитета очень многогранен и дает широкие возможности изучения его проявления в индивидуальном языке каждого автора. Наряду с этим существуют различные определения и классификации данного языкового явления. Мы проанализировали классификации эпитетов следующих авторов: А.А. Зеленецкого, И.Р. Гальперина, Е. Ризель.

**И.Р. Гальпериным [3]** была предложена классификация эпитетов, которая основана на трёх принципах: по принципу закреплённости - незакреплённости эпитеты делятся на языковые и речевые, по семантическому принципу эпитеты делятся на ассоциированные и неассоциированные, то есть такие, которые добавляют к характеристике предмета черты неожиданные, внутренне ему не присущие и поражающие воображение читателя своей неожиданностью.

На языковые и речевые И.Р. Гальперин подразделяет эпитеты в зависимости от определённым образом сложившихся отношений между эпитетом и словом, к которому он относится. К **языковым (стёртым)** он относит эпитеты в словосочетаниях, ставших стабильными литературными клише, в готовом виде воспроизводимыми в речи, которые иначе называются постоянными, традиционными, фиксированными эпитетами, например, «злой взгляд», «верная дружба», «глубокий сон». Отметим, что подобные эпитеты свойственны народному эпосу. Постоянные эпитеты также могут быть свойственны определённому автору или определённому произведению [3].

С точки зрения их семантики эпитеты подразделяются на **ассоциированные и неассоциированные.** ***Ассоциированными*** называются эпитеты, указывающие на такие признаки предмета, которые присущи ему по самой его природе, например, «безупречная работа», «напряженная обстановка». Употребляя тот или иной ассоциированный эпитет, писатель выбирает из многих признаков, присущих предмету или явлению, тот один, который представляется ему наиболее существенным, и выдвигает его на первый план, привлекая к нему внимание читателя и отражая в самом выборе того или иного признака своё субъективное отношение к предмету. Например, «громкий голос», «мягкое сердце».

***Неассоциированные эпитеты*** характеризуют предмет, добавляя ему сходство, которое может быть присуще ему только в данных, обрисованных в тексте обстоятельствах. Это сходство может показаться странным, необычным или даже неожиданным. Например, «спокойная волна», «кричащее отсутствие родины».

Анализ смыслового содержания неассоциированных эпитетов позволяет разделить их на две большие группы – ***образные***, то есть такие, в основе которых лежит какой-либо зрительный, звуковой, тактильный образ, и ***безобразные.***

Образные эпитеты, в свою очередь, можно разделить на несколько групп в зависимости от того, какой семантический процесс лежит в их основе. Существует четыре группы образных эпитетов:

* метафорические эпитеты,
	+ - сравнительные эпитеты,
		- синестетические эпитеты,
		- звукообразные эпитеты.

Наиболее многочисленной и богатой по содержанию является группа метафорических эпитетов. ***Метафорический эпитет***, как и всякая метафора, основан на взаимодействии предметно-логического и контекстуального значений слова. В зависимости от свежести или стертости эпитета и частоты его употребления в эпитете может преобладать либо контекстуальное, либо предметно-логическое значение. Например, эпитет «разбитая мечта», имеет больше контекстуальное значение, поскольку проводится параллель с предметом нецелостным и данное слово является метафоричным по отношению к абстрактному значению этого слова [3].

Разновидностью персонифицирующих эпитетов является ***антропонимичный эпитет,*** то есть такой эпитет, который приписывает неодушевлённым предметам или животным качества, свойственные только человеку («тоскующие стены»).

Ещё одна разновидность метафорического эпитета – ***зоосемический эпитет***, основанный на приписывании человеку признаков или качеств животных. Обычно зоосемический эпитет выражен существительным – названием животного и определяет какую-либо часть тела человека, которая представляется автору смешной или уродливой, например: «обезьянье тело».

Стилистический подход к изучению эпитетов **А.А. Зеленецкого [5]** даёт возможность выделить в их составе три группы:

1. ***Усилительные эпитеты***, которые указывают на признак, содержащийся в определяемом слове; к усилительным эпитетам относятся и тавтологические.

2. ***Уточнительные эпитеты,*** называющие отличительные признаки предмета (величину, форму, цвет). Выразительная сила таких эпитетов нередко подкрепляется сравнениями. Между усилительными и уточнительными эпитетами не всегда удается провести четкую границу.

3. ***Контрастные эпитеты***, образующие с определяемыми существительными сочетания противоположных по смыслу слов – оксюмороны [5].

Немецкий лингвист **Е. Ризель** [6] классифицирует эпитеты следующим образом:

1) ***эмоционально окрашенные эпитеты***, которые выражают субъективное отношение говорящего к действительности;

2) ***постоянные эпитеты***;

3) ***неожиданные эпитеты*** передают переносное значение;

4) ***индивидуально-авторские эпитеты***, часто используемые эпитеты, характерны для определенного времени, социальной группы или литературного течения;

5) ***современные эпитеты***, которые могут употребляются в различных ситуациях (total);

6) ***тавтологические эпитеты***, характеристикой которых является приувеличение отдельных признаков предмета, явления [6].

**Таким образом**, несмотря на многовековую историю изучения эпитета до сих пор нет единства во взглядах на определение эпитета и его сущностных характеристик. Представляется правильным принять широкое понимание термина «эпитет», как поэтического, художественного определения. Существуют различные классификации данного языкового явления, каждая из которых построена на определенных принципах. Это свидетельствует о том, что понятие «эпитет» объединяет разнообразные лексические средства образности.

**ГЛАВА 2. СТИЛИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ УПОТРЕБЛЕНИЯ ЭПИТЕТОВ В РОМАНЕ Дж. К. РОУЛЛИНГ «ГАРРИ ПОТТЕР»**

**2.1. Употребление эпитетов в романе Д.Роуллинг «Гарри Поттер».**

Эпитеты являются **мощным средством** в руках писателя для **создания необходимого эмоционального фона повествования,** они рассчитаны на определенную реакцию читателя. [11]

Нами было проанализировано употребление эпитетов в романе Д.Роуллинг «Гарри Поттер». В основу анализа легли 2 классификации, немецкого лингвиста Е.Ризель и А.А. Зеленецкого. Нами было отобрано 100 эпитетов.

Рассмотрим эпитеты согласно классификации **А.А. Зеленецкого:**

1. **Усилительные эпитеты,** которые указывают на признак, содержащийся в определяемом слове:

|  |  |
| --- | --- |
| Английские эпитеты | Перевод |
| a plump cushion;a total devastation;an empty inn;the dismal weather;the unpleasant memories;a grueling election campaign;an imminent arrival;the horrible conversation;the mysterious disappearance;an aggrieved silence;a humming atmospherethe unfortunate boy. | пухлая подушка;полное опустошение;пустая гостиница;мрачная погода;неприятные воспоминания;изнурительная избирательная кампания;скорое прибытие;ужасный разговор;таинственное исчезновение;обиженное молчание;гудящая атмосферанесчастный мальчик |

 Эпитет раскрывает значимое свойство существительного.

2. **Уточнительные эпитеты**, называющие отличительные признаки предмета:

|  |  |
| --- | --- |
| Английские эпитеты | Перевод |
| a far distant country;a long, tiring, difficult week;a fine marble fireplace;a handsome room;a soft cough;the froglike little man;a long silver wig;an ignorant schoolboy;a long campaign;a kindly explanation;a pin-striped cloak;the clutching hands;the usual empty words;the favorite student;the pointed nose;the old follower;the extraordinary talent;the small, watery eyes;the original position;a color-change ink;a fragile wand;a highly dangerous creature. | далекая страна;долгая, утомительная, трудная неделя;прекрасный мраморный камин;красивая комната;мягкий кашель;похожий на лягушку человечек;длинный серебряный парик;невежественный школьник;длительная кампания;любезное объяснение;плащ в полоску;сжимающие руки;обычные пустые слова;любимый студент;заостренный нос;старый последователь; незаурядный талант; маленькие, водянистые глаза;исходная позиция; чернила для изменения цвета; хрупкая палочка; очень опасное существо. |

 Между усилительными и уточнительными эпитетами не всегда удается провести четкую грань.

1. **Контрастные эпитеты,** образующие с определяемыми существительными сочетания противоположных по смыслу слов – оксюмороны:

|  |  |
| --- | --- |
| Английские эпитеты | Перевод |
| a humming silence, a handsome monstera faint strong man, the impossible hope. | гудящая тишина,красивый монстрслабый сильный человек,невозможная надежда. |

Согласно классификации **Е. Ризель** эпитеты делятся на:

1. **Постоянный эпитет:**

|  |  |
| --- | --- |
| Английские эпитеты | Перевод |
| a top job;an electric shock;a deep voice;a deep breath;a deep darkness;a green light;a harsh cry;a night breeze;blonde hair;a broad grin;a tall grass. | лучшая работа;поражение электрическим током;глубокий голос;глубокое дыхание;глубокая тьма;зеленый свет;резкий крик;ночной ветерок;светлые волосы;широкая улыбка;высокая трава |

В художественной прозе такие эпитеты становятся тавтологическими, указывающие на необходимый для данного предмета признак.

2. **Индивидуально – авторские**.

Для языка Д.Роуллинг характерно частое употребление эпитетов, характеризующих атмосферу разворачивающихся событий:

|  |  |
| --- | --- |
| Английские эпитеты | Перевод |
| thin air, an ominous atmosphere, a mysterious disturbance, a grim mood, the chilly mist, a slight shiver, a considerate panic. | разреженный воздух,зловещая атмосфера,таинственное беспокойство,мрачное настроение,холодный туман,легкая дрожь,осторожная паника. |

 3. **Эмоционально-окрашенные эпитеты**:

|  |  |
| --- | --- |
| Английские эпитеты | Перевод |
| a pleasant surprise;a recent capture;a sheer luck;an obnoxious man;a true allgiance;a self-restraint girl;a triumphant laughter;a thin tongue of brilliant flame;a satisfied expression;the terrible crimes;a powerful wizard;a grand effect;a brave attempt;a shrunken-looking man;an ugly little man;the gloating face;a broad grin;a miserable man;a crumpled look;a stern look; | приятный сюрприз;недавний захват;чистая удача;отвратительный человек;настоящий союз;девушка сдержанности;торжествующий смех;тонкий язык блестящего пламени;довольное выражение;ужасные преступления;могущественный волшебник;грандиозный эффект;смелая попытка;выглядящий усохшим человеком;уродливый маленький человек;злорадное лицо;широкая улыбка;несчастный человек;смятый взгляд;суровый взгляд; |

Оценочные эпитеты характеризуют отношение главных героинь повестей к предметам, людям ее окружающих.

1. Маленькую группу образуют **контрастные эпитеты**:

|  |  |
| --- | --- |
| Английские эпитеты | Перевод |
|  a top job; an electric shock; a deep voice;a deep breath;a deep darkness;a green light;a harsh cry;a night breeze;blonde hair;a broad grin;a tall grass. | лучшая работа;поражение электрическим током;глубокий голос;глубокое дыхание;глубокая тьма;зеленый свет;резкий крик;ночной ветерок;светлые волосы;широкая улыбка;высокая трава |

1. Большую группу **образуют логически окрашенные эпитеты**, которые изображают предметы в том виде, в котором они существуют, без добавления эмоции, личного отношения:

|  |  |
| --- | --- |
| Английские эпитеты | Перевод |
| an illuminated wand;an overstuffed armchair;the tall thin wizard;an burning fire;distinct impression;an soft chair;a rich, fussy old lady;an absurd burglar;a stubby ringer;a prudent wizard;the slightest trace;an unseasonable chill;the thin mist;a prepared statement;an uncomfortable encounter;an isolated incident;a crisp, official voice;the overgrown, rubbish-strewn banks;an immense chimney;a scrawny fox;old fish-and-chip wrappings;a slim nooded figure;a strange new phenomenon;a dirty river;a sallow face;a bright silver glove;a snaky sip;a red-hot wire;the clasped hands;the dark musty room;the casual flick;the loud crack;the long gnarled feet;the greater danger; | освещенная палочка;мягкое кресло;высокий худой волшебник;горящий огонь;отчетливое впечатление;мягкий стул;богатая, суетливая старушка;нелепый грабитель;коротенький звонарь;благоразумный волшебник;малейший след;не по сезону холод;тонкий туман;подготовленное заявление;неудобная встреча;изолированный инцидент;четкий официальный голос;заросшие, разбросанные мусором банки;огромный дымоход;тощая лиса;старые рыбные чипсы;стройная фигура с капюшоном;странное новое явление;грязная река;желтоватое лицо;яркая серебряная перчатка;змеиный глоток;раскаленный провод;сложенные руки;темная затхлая комната;случайный щелчок;громкий треск;длинные искривленные ноги;большая опасность; |

1. Особую группу образуют **современные эпитеты:** prudent sneakoscope, wise maggle, при этом в престижнейший справочник «Оксфордский словарь английского языка», готовящийся к переизданию всего лишь в третий раз за 146 лет своего существования, было решено включить выдуманное Д.Роулинг слово «маггл» (не-волшебник).
2. Значительную группу образуют **цветовые** эпитеты. Актуализаторами прилагательных являются определяемые существительные. Основными сигналами стилистической актуализации эпитета цвета являются:

1) окказиональная соотнесенность с референтом, не имеющим цветовых признаков;

2) соотнесенность с разными референтами, создающая речевую многозначность;

3) прием контраста, основанный на оппозиции прилагательных цвета с «нецветовыми» прилагательными в микро и макротексте.

 Мы определили, что Д.Роуллинг часто использует прилагательное black: the black sky, a black man, a black cloak, a disused black mill, black family tradition (также сюда можно отнести ominous, terrible, horrible, dangerous, grim, chilly, unpleasant atmosphere), что свидетельствует о наступающих, мрачных событиях, переменах в жизни Гарри Поттера и его друзей, противостоянии Зла и Добра, предстоящей битвы. Для названия одного из главных персонажей романа темной стороны Волан-де-Морт, He-Who-Must-Not-Be-Named писательница также употребляет следующее прилагательное Dark Lord – темный лорд, что уже позволяет читателю определить какой силой наделен герой, выявить свое отношение к нему, осуждать его поступки. Наряду с прилагательным black писательница использует прилагательные blue, green, в результате предложения приобретают необычайную живописную яркость, а изображаемые картины становятся зрительно ощутимыми.

**Таким образом**, основными художественными функциями цветовой лексики Д.Роуллинг являются:

1) усиление выразительности словесных образов и их эмоциональное воздействие на читателя;

2) участие в выражении идейного содержания и эмоционального настроя романа, а также авторских оценок, взглядов, чувств;

3) расширение семантической структуры словесного образа за счет ассоциативных связей сочетающегося с ними цветообозначения;

4) создание индивидуально-авторских поэтических образов.

Из вышесказанного можно сделать **вывод**, что при изучении индивидуального стиля Д.Роуллинг были выявлены особенно часто употребляемые и несущие особую стилистическую окраску эпитеты (wise maggle, thin mist, grim mood). Частое использование цветовых эпитетов (black atmosphere – 33 разa, bluе – 7 раз) свидетельствует о желании писательницы изобразить странные события в жизни Гарри, Рона и Гермионы, описать происходящие каждый день катастрофы, причины которых никому неведомы.

**2.2. Роль эпитетов в описании внешности героев в романах о Гарри Поттере.**

 Особое внимание у лингвистов занимают эпитеты для создания портретной характеристики героя в англоязычных художественных произведениях.

В качестве примера для анализа средств описания портрета и способов его перевода на русский язык был выбран персонаж **Рона Уизли.**

Впервые мы встречаемся с героем в шестой главе “The Journey from Platform Nine and Three-Quarters”, когда Гарри сталкивается с семьей Уизли на железнодорожной станции при первом отправлении в школу:

*“The speaker was a plump woman who was talking to four boys, all with* ***flaming red hair****”* [8, с. 50].

В данном предложении автор знакомит нас с семьей Уизли, указывая на их отличительную черту – **“*flaming red hair”***. Средством описания в этом случае выступает языковой эпитет ***“flaming red hair”,*** по структуре представляющий формулу «причастие+прилагательное+существиетльное»*,* согласно классификации эпитетов по И.Р. Гальперину [4]. Эпитет в предложении является ассоциированным, так как согласно толковому словарю Longman Dictionary причастие “flaming” имеет значение: “*covered with flames*”, одно из значений прилагательного *“red”* в сочетании с существительным *“hair”* - *“hair that is red has an orange-brown colour”,* а существительное *“hair”- “the mass of things like fine threads that grows on your head”* [10].

Рассмотрим перевод данного предложения в публикации издательства «Махаон»:

*«Оказалось, что это говорила полная женщина, она шла с четырьмя* ***ослепительно-рыжими*** *мальчиками»* [8].

Переводчик опустил существительное *“hair” – «волосы»* в русском переводе, но сохранил эпитет, передав его словосочетанием *«ослепительно-рыжие».*

Перевод издательства «Росмэн»:

*«Эти слова произнесла пухлая женщина, разговаривавшая с четырьмя* ***огненно-рыжими*** *мальчиками»* [7].

Переводчик так же опустил существительное *“hair”,* а сочетание *“flaming red”* передал как *«огненно-рыжими»,* следовательно, так же сохранил эпитет.

Рассмотрим следующий фрагмент, где автор так же описывает Рона:

*“She pointed at the last and youngest of her sons. He was* ***tall****,* ***thin*** *and* ***gangling****,* ***with freckles****,* ***big hands and feet and a long nose****”* [11].

Из текста видно, что в описании персонажа, действительно, преобладает перечисление признаков, выраженное при помощи существительных и прилагательных. Такие слова и словосочетания как “*tall, thin and gangling, with freckles, big hands and feet and a long nose*”, использованные в комплексе при описании, создают картину довольно несуразного молодого человека.

М. Спивак передала на русский язык внешность Рона следующим образом:

*«Она показала на последнего, младшего своего сына. Он был* ***высокий, худой, нескладный, веснушчатый, с большими руками и ногами и с длинным носом****»* [8].

Переводчик передал описание героя дословно, сохранив значение всех единиц текста оригинала, следовательно, читатель может представить себе полный портрет персонажа, ничего не упустив.

Перевод фрагмента, опубликованный издательством «Росмэн»:

*«Она показала на последнего из четырёх мальчиков. Он был* ***длинный, тощий и нескладный, с большими руками и ступнями, а лицо его было усыпано веснушками****»* [7].

Переводчик так же дословно передал внешние черты героя, но в конце предложения использовал метафору *«усыпано веснушками»*, что придает выразительность всему высказыванию и немного скрашивает нескладность мальчика, о которой говорилось до этого.

Далее, в этой же главе описание Рона осуществляется из уст самого персонажа, когда он говорит, что является шестым ребенком в семье:

*“ ‘-I’m the sixth in our family to go to Hogwarts. You never get anything new with five brothers. I’ve got Bill’s* ***old robes****, Charlie’s* ***old wand*** *and Percy’s* ***old rat****.’ Ron’s* ***ears went pink****. He seemed to think he’d said too much”* .

Мальчик подчеркивает, что у него **“*old robes, old wand, old rat”*** при помощи такого стилистического приема как повтор, а именного повтор прилагательного *“old”*. Данный прием фиксирует внимание читателя.

Далее следует метафорическое выражение “***ears went pink***”, что говорит о смущении героя, а именно раскрывает еще одну его черту – скромность.

М. Спивак перевела фрагмент как:

*«****Я - шестой в семье****, кто идет в "Хогварц". А потом,* ***когда столько старших братьев, то никогда не получишь ничего нового****.* ***У меня форма Билла, волшебная палочка Чарли и крыса Перси. Уши*** *у Рона* ***покраснели****. Он, видимо, решил, что наговорил лишнего»* [8].

Переводчик использовал антонимический перевод по отношению к прилагательному *“old”* – *«никогда не получишь ничего нового»,* а фразу *“ears went pink”* передал дословно как *«уши покраснели».*

Перевод Оранского И.В.:

*«Я шестой. К тому же когда у тебя пять братьев, тебе никогда не достаётся ничего нового*. Вот ***я и еду в школу со всем старым*** *—* ***форма мне досталась от Билла, волшебная палочка от Чарли, а крыса от Перси.*** *У Рона* ***покраснели уши****. Казалось, он решил, что сказал много лишнего»* [7].

Переводчик не стал сохранять ту же конструкцию повтора, которую можно увидеть в оригинале, он просто обобщил высказывание выражением *«Вот я и еду в школу со всем старым»,* но конструкция *“ears went pink”* переведена дословно *«покраснели уши»*.

 Самый яркий персонаж книги **– Гарри Поттер,** который одновременно является героем волшебной сказки и современником читателя. Своеобразной чертой его описания является соединение сочетания реального с нереальным.

В книге мы следим за отношением автора к главному герою:

|  |  |
| --- | --- |
| «Harry Potter wasn't a **normal** boy. As a matter of fact, he was as not **normal** as it is possible to be». | «Гарри действительно не был **нормальным** ребенком. Точнее сказать, он был настолько не нормальным, насколько это вообще возможно». |
| «Harry Potter was a wizard – a wizard **fresh** from his first year at Hogwarts School of Witchcraft and Wizardry». | «Гарри Поттер был колдун – колдун, только что закончивший первый класс «Хогварца» – школы колдовства и ведьминских искусств». |
| . «Harry looked nothing like the rest of the family». | «Внешне Гарри совершенно не походил на остальных членов семьи». |
| «Harry, on the other hand, was **small and skinny, with brilliant green** eyes and **jet-black** hair that was always **untidy**. He wore **round** glasses, and on his forehead was a **thin, lightning-shaped** scar». | «А Гарри был маленький, худенький мальчик с яркими зелеными глазами и угольно-черными непослушными волосами. Он носил круглые очки, а его лоб украшал тонкий шрам в форме зигзага молнии». |

**Таким образом,** мы видим, что в описании внешности Гарри Поттера, автор **не употребляет специфичных описаний и метафор**. Мальчик является простым с одной стороны, но необычным внутренним миром**.**

 В сопоставлении с Гарри Поттером, рассмотрим **Северуса Снейпа** (Severus Snape), который является противоречивой фигурой в книге.

 **Внешность** Северуса Снейпа представлена таким описанием:

|  |  |
| --- | --- |
| «He was a thin man with **sallow skin,** a **hooked nose, and greasy, shoulder-length black hair**, and at this moment, he was smiling in a way that told Harry he and Ron were in very **deep trouble**». | «Это был худой человек с нездорового цвета кожей, крючковатым носом и сальными, до плеч, волосами. В довершение неприятной картины он в данный момент еще и улыбался не предвещающей ничего хорошего улыбкой». |
| «Snape loomed behind them, half in shadow, wearing a **most peculiar expression**: It was as though he was trying hard not to smile». | «Снейп нависал над ними, наполовину скрытый в тени. На лице у него застыло весьма странное выражение, словно он с трудом сдерживал ухмылку». |
| «Snape, wearing his **usual black»** | «Злей, одетый, по обыкновению, в черное». |
| «Excuse me», said Snape **icily**. «But I believe I am the Potions master at this school». | «Прошу прощения, – процедил Злей ледяным тоном, – мне казалось, что в этом заведении снадобьями распоряжаюсь я». |

**Таким образом,** при описании образа Снейпа, автор употребляет **«холодные» эпитеты**, назидательные глаголы, большое внимание уделяется улыбке Снейпа, которая является единственным правдивым источником его эмоций. Не смотря на негативное описание героя, мы относимся к нему двусмысленно.

**Вывод**

 Можно сделать **вывод** о том, что описание внешности персонажа – одна из наиболее важных композиционных, составляющих всего произведения, через **эпитеты** читатель может прочувствовать ***отношение к герою самого автора, отношения героя к самому себе и отношение к нему окружающих персонажей.* [9]**

Эпитеты в языке Д.Роуллинг существуют не сами по себе, ради красоты формы, а для того, чтобы полнее и глубже выразить себя. Реальность, конкретность, осязаемость характерны для образного строя писательницы. Внешность героев изображается не сама по себе, а через восприятие главных героев. Считается, что одним из залогов успеха романов серии «Гарри Поттер» является **образность, красочность изображаемых событий**, что передается при помощи стилистического приема эпитета.

**Заключение**

 В ходе проведения исследования мы определили, что эпитет является стилистическим приемом, который широко используется в творчестве всех без исключения авторов литературных произведений. Эпитет помогает создать полноту изображаемых явлений и персонажей, выявить или выделить свойства изображаемой жизни, построить художественный образ. Эпитет, как выразительное средство, основанное на выделении качества, признака описываемого явления, которое оформляется в виде атрибутивных слов или словосочетаний, характеризует данное явление с точки зрения индивидуального восприятия этого явления. [9] ***Основными функциями эпитета являются образная характеристика предмета, создание атмосферы, настроения, передача отношения автора (рассказчика, лирического героя) к характеризуемому предмету*.** Мы проанализировали классификации эпитетов известных авторов (И.Р. Гальперина, А.А. Зеленецкого, А.Н.Веселовского, Е.Ризель), каждая из которых построена на определенных принципах.

В практической части нами было отобрано 100 эпитетов из романов Д.Роуллинг «Гарри Поттер». Эпитеты были проанализированы на основе двух классификаций, Е.Ризель и А.А. Зелецкого, мы пришли к следующим результатам.

Для индивидуального стиля Д.Роуллинг в романах «Гарри Поттер\» характерно частое употребление усилительных и уточнительных эпитетов, раскрывающих значимое свойство существительного (согласно классификации А.А. Зеленецкого).

 Согласно классификации Е.Ризель писательница часто использует эмоционально и логически окрашенные эпитеты, постоянные эпитеты, которые характеризуют отношение главных персонажей романа к предметам, людям их окружающих.

Цель нашего исследования успешно реализовалась. Нами были выявлены особенности употребления стилистического приема эпитета в романе Д.Роуллинг «Гарри Поттер». Гипотеза полностью подтвердилась.

**Список литературы**

# Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык. — М.: Флинта, 2014

# Веселовский, А.Н. Историческая поэтика : учебник / Веселовский А.Н. - Историческая поэтика, 1989 . <https://studfiles.net/preview/4388561/>

# Гальперин, И.Р. Текст как объект лингвистического исследования: учебник / И.Р. Гальперин. - М.: Просвещение, 1984..

# Гальперин И.Р. Стилистика английского языка — М.: Либpoком, 2014.

# Зеленецкий, А.A. Эпитеты литературной русской речи / А.А. Зеленецкий // Русская речь. - 1999. - №3.

# Ризель Е., Статистика, - M., 1975.

# Роулинг Дж.К. Гарри Поттер и филосовский камень / Пер. с англ. И.В. Оранского — М.: РОСМЭН, 2015.

# . Роулинг Дж.К. Гарри Поттер и филосовский камень/ Пер. с англ. М. Спивак — М.: Махаон, 2017.

# Титова С.В. Лингвопоэтическая значимость словосочетания в описаниях внешности персонажей. — М.: Правда, 1990.

# Longman Dictionary of Contemporary English [Электронный ресурс]. — © Pearson, 2017. — Режим доступа. — URL: <http://www.ldoceonline.com>

#  <https://ru.wikipedia.org/> Эпитеты